

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | wówczas stworzy JAHWE nad całym obszarem góry Syjon i nad jej zgromadzeniami obłok w dzień, i dym, a blask płomienia ognia w nocy,* gdyż chwała będzie osłoną**<br>*** ponad wszystkim****1)2)3)4)                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | wówczas nad całym obszarem góry Syjon i nad miejscami jej zgromadzeń JAHWE utworzy obłok za dnia, niczym dym, i blask płomienia ognia w nocy, ponieważ chwała będzie osłoną nad wszystkim,                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE stworzy nad każdym miejscem zamieszkania góry Syjon i nad każdym jej zgromadzeniem obłok i dym za dnia, a blask płonącego ognia w nocy. Nad całą chwałą bowiem będzie osłona.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I stworzy Pan nad każdym miejscem góry Syońskiej, i nad każdym zgromadzeniem jej obłok we dnie, a dym i jasność palającego ognia w nocy: bo nad wszystką sławą będzie ochrona.                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I stworzy JAHWE nad wszystkim miejscem góry Syjon i gdzie wzywany był, obłok we dnie, a dym i światło ognia palającego w nocy, bo nad każdą sławą nakrycie.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | wtedy Pan przyjdzie [spocząć] na całej przestrzeni góry Syjon i na tych, którzy się tam zgromadzą, we dnie jako obłok z dymu, w nocy jako olśniewający płomień ognia. Albowiem nad wszystkim chwała [Pańska] będzie osłoną |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wówczas stworzy Pan nad całym obszarem góry Syjon i nad jej zgromadzeniami obłok w dzień, a dym i blask płomieni ognia w nocy, gdyż nad wszystkim rozciągać się będzie chwała niby osłona                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE stworzy nad całym obszarem góry Syjon i nad tymi, którzy się na niej zgromadzą, obłok w dzień, a w nocy dym i blask płonącego ognia, gdyż Jego Chwała będzie nad wszystkim osłoną.                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | JAHWE stworzy nad całym mieszkaniem góry Syjon i nad miejscem jej zgromadzeń obłok za dnia, a nocą dym i olśniewający płomień ognia. Nad całą chwałą rozciągnie się baldachim                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | wtedy Jahwe utworzy nad całym obszarem góry Syjonu i nad zgromadzeniem [ludu] za dnia obłok i dym, w nocy zaś blask płonącego ognia. Nad tym wszystkim bowiem rozpostrze się chwała [Jahwe]                                |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | I Він прийде, і станеться, що все місце гори Сіону, і все,                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>20 13:21-22</x>; <x>20 14:19</x>; <x>20 40:34-38</x>; <x>40 9:15-23</x>

<sup>2)</sup> Lub: baldachimem.

<sup>3)</sup> <x>20 40:34-35</x>; <x>290 54:4-8</x>; <x>730 21:9-11</x>

<sup>4)</sup> I przyjdzie (ובא zamiast וברא). I przyjdzie, i stanie się tak, że cały obszar góry Syjon i wszystko, co ją otacza, zacieni chmura za dnia i niczym dym, i niczym blask płonącego ognia w nocy. Całą chwałą będzie okryte G, και ἡξει και ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών και πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας και ὥς καπνοῦ και ὥς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται.

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | що довкруги нього, отінить хмара в день, і наче диму і<br>горіючого світла огня вночі. Всякою славою отіниться.                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | WIEKUISTY utworzy nad całą przestrzenią góry Cyon<br>obłok we dnie, a dym i blask ognistych płomieni w nocy –<br>bowiem będzie osłona nad wszelką wspaniałością.                                     |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | wtedy JAHWE stworzy nad każdym ustalonym miejscem<br>góry Syjon i nad jej miejscem zgromadzenia obłok za dnia,<br>a dym i jasność ognia płomienistego w nocy; gdyż nad całą<br>chwałą będzie osłona. |